

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

ПРИНЯТО

Решением кафедры
теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Протокол № 9 от «15» февраля 2024 г.



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по научно-исследовательской работе
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

В.О. Зинченко

«15» февраля 2024 г.

**Программа кандидатского экзамена по дисциплине:
«Иностранный язык (английский)»**

Луганск, 2024

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа кандидатского экзамена (далее – Программа) подготовлена в соответствии с Номенклатурой научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, утверждённой приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24 февраля 2021 года № 118 «Об утверждении номенклатуры научных специальностей, по которым присуждаются ученые степени, и внесении изменения в Положение о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 ноября 2017 года № 1093».

Программа предназначена для аспирантов и соискателей ФГБОУ ВО «ЛГПУ», сдающих кандидатский экзамен по научным специальностям:

- 1.4.3. Органическая химия (химические, технические науки)
- 3.3.1. Анатомия и антропология (медицинские науки)
- 3.3.3. Патологическая физиология (медицинские, биологические науки)
- 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика (медицинские, биологические науки)
- 4.2.5. Разведение, селекция, генетика и биотехнология животных (биологические, сельскохозяйственные науки)
- 5.6.1. Отечественная история (исторические науки)
- 5.6.2. Всеобщая история (исторические науки)
- 5.7.7. Социальная и политическая философия (философские науки)
- 5.7.8. Философская антропология, философия культуры (философские, исторические науки)
- 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические, науки)
- 5.8.4. Физическая культура и профессиональная физическая подготовка (педагогические, науки)
- 5.8.5. Теория и методика спорта (педагогические, науки)
- 5.8.6. Оздоровительная и адаптивная физическая культура (педагогические, науки)
- 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические, науки)
- 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)
- 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки)
- 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
- 5.9.3. Теория литературы (филологические науки)
- 5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред (психологические науки)
- 5.3.7. Возрастная психология (психологические науки)

II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Цель – определить уровень сформированности у аспирантов (прикрепленных лиц) иноязычной коммуникативной компетенции в устной и письменной речи, обеспечивающей возможность вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями в социально-экономической области.

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленное лицо) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Требования по видам речевой коммуникации:

Говорение. К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование. Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо. Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1) Передача актуальной информации:

– средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы

сообщения, доклада и т.д.

2) Передача эмоциональной оценки сообщения:

– средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

3) Передача интеллектуальных отношений:

– средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

4) Структурирование дискурса:

– оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

– владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; (оборот «for + smb. to do smth.»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

III. ФОРМА И ПРОЦЕДУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Порядок проведения кандидатского экзамена по дисциплине: «Иностранный язык (английский)» определяется Порядком прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечнем в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Луганский государственный педагогический университет» (далее – Порядок, Университет). Кандидатские экзамены проводятся по утвержденному расписанию.

Проведение кандидатского экзамена по программе аспирантуры осуществляется в форме заседания экзаменационной комиссии по приему кандидатского экзамена (далее – экзаменационная комиссия), которая формируется из представителей профессорско-преподавательского состава Университета.

Председателем экзаменационной комиссии по приему кандидатского экзамена является ректор Университета.

Экзамен проводится в устной форме.

Во время подготовки к экзаменационному ответу поступающий может использовать в качестве черновика чистые проштампованные листы, получаемые от экзаменационной комиссии. Черновики не оцениваются. Поступающие с ограниченными возможностями здоровья могут сдавать данный экзамен как в устной форме, так и в письменной форме.

При ответе на вопросы экзаменационного билета члены экзаменационной комиссии могут задавать дополнительные вопросы поступающему только в рамках содержания учебного материала билета. Во время заседания экзаменационной комиссии ведется протокол в соответствии с установленным образцом.

Во время проведения экзамена не допускаются: пользование мобильным телефоном или иными средствами электронной коммуникации.

Решение экзаменационной комиссии принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Результаты экзамена оформляются протоколом и объявляются в тот же день после завершения сдачи испытания всеми поступающими.

Особенности проведения кандидатского экзамена для граждан с ограниченными возможностями здоровья:

- допускается присутствие в аудитории во время сдачи вступительного испытания ассистента из числа работников Университета или привлеченных лиц, оказывающего поступающим из числа лиц с инвалидностью необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с лицами, проводящими вступительное испытание);

- продолжительность вступительного испытания для поступающих из числа инвалидов увеличивается не более чем на 1,5 часа.

- поступающим из числа инвалидов предоставляется в доступной для них форме информация о порядке проведения вступительных испытаний;

- поступающие из числа инвалидов могут в процессе сдачи вступительного испытания пользоваться техническими средствами, необходимыми им в связи с их индивидуальными особенностями.

При проведении вступительных испытаний обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей поступающих из числа лиц с инвалидностью:

1) для слепых:

- задания для выполнения на вступительном испытании оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

2) для слабовидящих:

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- поступающим для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство, возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- задания для выполнения, а также инструкция по порядку проведения вступительных испытаний оформляются увеличенным шрифтом;

3) для глухих и слабослышащих:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости поступающим предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- предоставляются услуги сурдопереводчика;

4) для слепоглухих предоставляются услуги тифлосурдопереводчика (помимо требований, выполняемых соответственно для слепых и глухих);

5) для лиц с тяжелыми нарушениями речи, глухих, слабослышащих вступительные испытания, проводимые в устной форме, по решению Университета проводятся в письменной форме;

6) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата, нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей:

- вступительные испытания могут проводиться в устной или письменной форме;

- поступающим предоставляется в печатном виде инструкция о порядке проведения вступительных испытаний.

IV. ХАРАКТЕРИСТИКА СТРУКТУРЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) готовит по проблеме научного исследования реферат, который состоит из титульного листа, содержания,

введения (на русском языке), реферирования иностранного источника (частичного перевода) на русском языке по теме диссертационного исследования (20 страниц), аннотации иностранного источника на иностранном языке (1,5 страницы), словаря (100 терминов данной отрасли науки) и обоснования научного исследования на иностранном языке (2 страницы).

Реферат должен соответствовать техническим требованиям: шрифт Times New Roman текстового редактора Word, размер 14, полуторный межстрочный интервал, поля: левое – не менее 30 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее – не менее 20 мм, нижнее – не менее 20 мм, страницы реферата, за исключением титульного листа, нумеруются.

Успешное выполнение реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество реферата оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на русском языке в форме письменного перевода.

2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации в виде устной аннотации или резюме на английском языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

V. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ОТВЕТА НА ВСТУПИТЕЛЬНОМ ИСПЫТАНИИ

Оценка знаний производится по столбальной шкале.

100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале
90–100	А – отлично – полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стил ь научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы.
83–89	В – очень хорошо – полный перевод адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно; речь

	грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции.. Стил ь научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (15-20 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы. Допускаются ошибки.
75–82	С – хорошо – почти полный перевод. Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения; при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в большинстве высказываний.
63–74	Д – удовлетворительно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
50–62	Е – посредственно – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен частично, с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более ½. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.
21–49	Ф – неудовлетворительно – неполный перевод; непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок; неполное высказывание (менее ½), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.
0–20	ФХ – неудовлетворительно – неполный перевод; непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок; неполное высказывание (менее ½), более 20 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

VI. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

VII. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности.

2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

VIII. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Список основных учебных и научных изданий:

Английский язык для аспирантов / English for Post-Graduates : учеб.-метод. пособие для аспирантов / О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л.В. Хведченя, Т. Г. Лукша. - Минск : БГУ, 2005. – 125 с.

Бакаева Г. Е. Справочные материалы для подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку / Г. Е. Бакаева, М. В. Мирончук. – Донецк : ДонНУ, 2010. – 100 с.

Балицкая И. В. Английский язык для аспирантов и соискателей : учеб. пособие / И.В. Балицкая, И. И. Майорова, А. Н. Рендович. – Южно-Сахалинск: Изд-во СахНУ, 2012. – 80 с.

Бородина С. Д. Английский язык для аспирантов: учеб. пособие / Д.С. Бородина, К. А. Малежик. – К. : «Центр учебной литературы», 2013. – 408 с.

Бортничук Е. Н. Словообразование в современном английском языке / Е. Н. Бортничук, И. В. Василенко, Л. П. Пастушенко. – К. : Вища школа, 1988. – 261 с.

Гвишиани Н. Б. Язык научного общения (вопросы методологии) / Н. Б. Гвишиани. – М. : «URSS», 2008. – 280 с.

Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 384 с.

Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов : Учеб. пособие / Руков. Н.И. Шахова. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 360 с.

Список дополнительной литературы:

Алексеева Л.М. Культура научной коммуникации / Учебное пособие. – Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2015. – 220 с.

Багаутдинова Г.А., Лукина И.И. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2012. – 134 с.

Словарь-минимум для перевода научно-технической литературы. – Издание 3-е, доп./Сост. И.П. Чепурная. – М.: МФТИ, 2005.– 104 с.

Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка. – М.: Флинта, 2008. – 296 с.

Ионина А.А., Саакян А.С. Английская грамматика. Теория и практика. – М.: Проспект, 2006. – 441 с.

Ионина А.А., Саакян А.С. The ABC of English Grammar. Английская грамматика XXI века. – М.: Менеджер, 2006. – 399 с.

Практическая грамматика научно-технического текста (английский язык)/ Сост. И.Н. Рукина.– М.: МФТИ, 2004.– 60 с.

Основные структуры общенаучного текста / Сост. И.Р. Ткачева, И.Н. Иова.– М.: МФТИ, 2004.– 40 с.

Alexander L.G. Longman English Grammar. Longman, 1998. – 374 p.

Hewings M. Advanced Grammar in Use. Cambridge, 2005. – 340 p.

Huntley H. Essential Academic Vocabulary. Thomson/Heinle, 2006. – 239 p.
McCormack J., Slaght J. Extended Writing and Research Skills Course Book. Garnet Education, 2005. – 137 p.
Harmer J. Just Reading and Writing. Marshall Cavendish, 2004. – 96 p.
Mortimer C. Elements of Pronunciation. Cambridge, 2000. – 100 p.
Porter D. Vocabulary for Academic English. Peter Collin Publishing, 2001. – 78 p.
Alley M. The Craft of Scientific Writing. New York: Springer, 2018. – 298 p.